

Tobiae - Chapter 1

- 1** Tobias ex tribu et civitate Nephtalim quae est in superioribus Galileae supra Naasson post viam quae ducit ad occidentem in sinistro habens civitatem Sephet
- 2** cum captus esset in diebus Salmanassar regis Assyriorum in captivitate tamen positus viam veritatis non deseruit
- 3** ita ut omnia quae habere poterat cotidie concaptivis fratribus qui erant ex genere inpertiret
- 4** cumque esset iunior omnibus in tribu Nephtalim nihil tamen puerile gessit in opere
- 5** denique cum irent omnes ad vitulos aureos quos Hieroboam fecerat rex Israhel hic solus fugiebat consortia omnium
- 6** et pergebat ad Hierusalem ad templum Domini et ibi adorabat Dominum Deum suum Israhel omnia primitiva sua et decimas suas fideliter offerens
- 7** ita ut in tertio anno proselytis et advenis ministraret omnem decimationem
- 8** haec et his similia secundum legem Dei puerulus observabat
- 9** cum vero factus esset vir accepit uxorem Annam ex tribu sua genuitque ex ea filium nomen suum inponens ei
- 10** ab infantia timere Deum docuit et abstinere ab omni peccato
- 11** igitur cum per captivitatem devenisset cum uxore sua et filio in civitatem Nineve cum omni tribu sua
- 12** et omnes ederent ex cibis gentilium iste custodivit animam suam et numquam contaminatus est in escis eorum
- 13** et quoniam memor fuit Domini in toto corde suo dedit illi Dominus gratiam in conspectu Salmanassar regis
- 14** et dedit ei potestatem quocumque vellet ire habens libertatem quaecumque facere voluisset
- 15** pergebat ergo per omnes qui erant in captivitate et monita salutis dabat eis
- 16** cum autem venisset in Rages civitatem Medorum et ex his quibus honoratus fuerat a rege habuisset decem talenta argenti
- 17** et cum multa turba generis sui Gabelum egentem videret qui erat ex tribu eius sub chirografo dedit illi memoratum pondus argenti
- 18** post multum vero temporis mortuo Salmanassar rege cum regnaret Sennacherim filius eius pro eo et filios Israhel exosos haberet in conspectu suo
- 19** Tobias pergebat per omnem cognationem
- 1** Tobias of the tribe and city of Nephtali, (which is in the upper parts of Galilee above Naasson, beyond the way that leadeth to the west, having on the right hand the city of Sephet,)
- 2** When he was made captive in the days of Salmanasar king of the Assyrians, even in his captivity, forsook not the way of truth,
- 3** But every day gave all he could get to his brethren his fellow captives, that were of his kindred.
- 4** And when he was younger than any of the tribe of Nephtali, yet did he no childish thing in his work.
- 5** Moreover when all went to the golden calves which Jeroboam king of Israel had made, he alone fled the company of all,
- 6** And went to Jerusalem to the temple of the Lord, and there adored the Lord God of Israel, offering faithfully all his firstfruits, and his tithes,
- 7** So that in the third year he gave all his tithes to the proselytes, and strangers.
- 8** These and such like things did he observe when but a boy according to the law of God.
- 9** But when he was a man, he took to wife Anna of his own tribe, and had a son by her, whom he called after his own name,
- 10** And from his infancy he taught him to fear God, and to abstain from all sin.
- 11** And when by the captivity he with his wife and his son and all his tribe was come to the city of Ninive,
- 12** (When all ate of the meats of the Gentiles) he kept his soul and never was defiled with their meats.
- 13** And because he was mindful of the Lord with all his heart, God gave him favour in the sight of Salmanasar the king.
- 14** And he gave him leave to go whithersoever he would, with liberty to do whatever he had a mind.
- 15** He therefore went to all that were in captivity, and gave them wholesome admonitions.
- 16** And when he was come to Rages a city of the Medes, and had ten talents of silver of that with which he had been honoured by the king:
- 17** And when amongst a great multitude of his kindred, he saw Gabelus in want, who was one of his tribe, taking a note of his hand he gave him the aforesaid sum of money.
- 18** But after a long time, Salmanasar the king being dead, when Sennacherib his son, who reigned in his place, had a hatred for the children of Israel:
- 19** Tobias daily went among all his kindred and comforted them, and distributed to every one as

suam et consolabatur eos dividebatque unicuique prout poterat de facultatibus suis

20 esurientes alebat nudis vestimenta praebebat et mortuis atque occisis sepulturam sollicitus exhibebat

21 denique cum reversus esset rex Sennacherim fugiens a Iudaea plagam quam circa eum Deus fecerat propter blasphemiam suam et iratus multos occideret ex filiis Israel Tobias sepeliebat corpora eorum

22 at ubi nuntiatum est regi iussit eum occidi et tulit ei omnem substantiam eius

23 Tobias vero cum filio suo et cum uxore fugiens nudus latuit quia multi diligebant eum

24 post dies vero quadraginta et quinque occiderunt regem filii ipsius

25 et reversus est Tobias ad domum suam omnisque facultas eius restituta est ei

he was able, out of his goods:

20 He fed the hungry, and gave clothes to the naked, and was careful to bury the dead, and they that were slain.

21 And when king Sennacherib was come back, fleeing from Judea by reason of the slaughter that God had made about him for his blasphemy, and being angry slew many of the children of Israel, Tobias buried their bodies.

22 But when it was told the king, he commanded him to be slain, and took away all his substance.

23 But Tobias fleeing naked away with his son and with his wife, lay concealed, for many loved him.

24 But after forty-five days, the king was killed by his own sons.

25 And Tobias returned to his house, and all his substance was restored to him.

Tobiae - Chapter 2

1 Post haec vero cum esset dies festus Domini et factum esset prandium bonum in domo Tobis

2 dixit filio suo vade et adduc aliquos ex tribu nostra timentes Deum et epulentur nobiscum

3 cumque abisset reversus nuntiat unum ex filiis Israel iugulatum iacere in platea statimque exiliens de accubitu suo relinquens prandium ieiunus pervenit ad corpus

4 tollensque illud portavit ad domum suam occulte ut dum sol occubisset caute sepeliret eum

5 cumque occultasset corpus manducavit panem cum luctu et tremore

6 memorans illum sermonem quem dixit Dominus per Amos prophetam dies festi vestri convertentur in lamentationem et luctum

7 cum vero sol occubisset abiit et sepelevit eum

8 arguebant autem illum omnes proximi sui dicentes iam huius rei causa interfici iussus es et vix effugisti mortis imperium et iterum sepelis mortuos

9 sed Tobias plus timens Deum quam regem rapiebat corpora occisorum et occultabat in domo sua et mediis noctibus sepeliebat ea

10 contigit autem ut quadam die fatigatus a sepultura veniens domum iactasset se iuxta parietem et obdormisset

11 ex nido hirundinum dormienti illi calida stercore insiderent super oculos eius fieretque caecus

12 hanc autem temptationem ideo permisit

1 But after this, when there was a festival of the Lord, and a good dinner was prepared in Tobias's house,

2 He said to his son: Go, and bring some of our tribe that fear God, to feast with us.

3 And when he had gone, returning he told him, that one of the children of Israel lay slain in the street. And he forthwith leaped up from his place at the table, and left his dinner, and came fasting to the body.

4 And taking it up carried it privately to his house, that after the sun was down, he might bury him cautiously.

5 And when he had hid the body, he ate bread with mourning and fear,

6 Remembering the word which the Lord spoke by Amos the prophet: Your festival days shall be turned into lamentation and mourning.

7 So when the sun was down, he went and buried him.

8 Now all his neighbours blamed him, saying: once already commandment was given for thee to be slain because of this matter, and thou didst scarce escape the sentence of death, and dost thou again bury the dead?

9 But Tobias fearing God more than the king, carried off the bodies of them that were slain, and hid them in his house, and at midnight buried them.

10 Now it happened one day that being wearied with burying, he came to his house, and cast himself down by the wall and slept,

11 And as he was sleeping, hot dung out of a swallow's nest fell upon his eyes, and he was made blind.

12 Now this trial the Lord therefore permitted to

Dominus evenire illi ut posteris daretur
exemplum patientiae eius sicut et sancti Iob

13 nam cum ab infantia sua semper Deum
timuerit et mandata eius custodierit non est
contristatus contra Deum quod plaga caecitatis
e venerit ei

14 sed immobilis in Dei timore permansit agens
gratias Deo omnibus diebus vitae suae

15 nam sicut beato Iob insultabant reges ita isti
parentes et cognati eius et inridebant vitam eius
dicentes

16 ubi est spes tua pro qua elemosynas et
sepulturas faciebas

17 Tobias vero increpabat eos dicens nolite ita
loqui

18 quoniam filii sanctorum sumus et vitam illam
expectamus quam Deus daturus est his qui fidem
suam numquam mutant ab eo

19 Anna vero uxor eius ibat ad textrinum opus
cotidie et de labore manuum suarum victum
quem consequi poterat deferebat

20 unde factum est ut hedum caprarum
accipiens detulisset domi

21 cuius cum vocem balantis vir eius audisset
dixit videte ne forte furtivus sit reddite eum
dominis suis quia non licet nobis ex furto aliquid
aut edere aut contingere

22 ad haec uxor eius irata respondit manifeste
vana facta est spes tua et elemosynae tuae modo
paruerunt

23 atque his et aliis huiusmodi verbis
exprobrabat ei

happen to him, that an example might be given
to posterity of his patience, as also of holy Job.

13 For whereas he had always feared God from
his infancy, and kept his commandments, he
repined not against God because the evil of
blindness had befallen him,

14 But continued immoveable in the fear of God,
giving thanks to God all the days of his life.

15 For as the kings insulted over holy Job: so his
relations and kinsmen mocked at his life, saying:

16 Where is thy hope, for which thou gavest
alms, and buriedst the dead?

17 But Tobias rebuked them, saying: Speak not
so:

18 For we are the children of saints, and look for
that life which God will give to those that never
change their faith from him.

19 Now Anna his wife went daily to weaving
work, and she brought home what she could get
for their living by the labour of her hands.

20 Whereby it came to pass, that she received a
young kid, and brought it home:

21 And when her husband heard it bleating, he
said: Take heed, lest perhaps it be stolen: restore
ye it to its owners, for it is not lawful for us
either to eat or to touch any thing that cometh
by theft.

22 At these words his wife being angry answered:
It is evident the hope is come to nothing, and
thy alms now appear.

23 And with these and other, such like words she
upbraided him.

Tobiae - Chapter 3

1 Tunc Tobias ingemuit et coepit orare cum
lacrimis

2 dicens iustus es Domine et omnia iudicia tua
iusta sunt et omnes viae tuae misericordia et
veritas et iudicium

3 et nunc Domine memor esto mei ne vindictam
sumas de peccatis meis neque reminiscaris
delicta mea vel parentum meorum

4 quoniam non oboedivimus praeceptis tuis et
traditi sumus in direptionem et captivitatem et
mortem et in fabulam et in inproperium omnibus
nationibus in quibus dispersisti nos

5 et nunc Domine magna iudicia tua quia non
egimus secundum praecepta tua et non
ambulavimus sinceriter coram te

6 et nunc Domine secundum voluntatem tuam
fac mecum et praecepe in pace recipi spiritum
meum expedit enim mihi mori magis quam
vivere

7 eadem itaque die contigit ut Sarra filia

1 Then Tobias sighed, and began to pray with
tears,

2 Saying, Thou art just, O Lord, and all thy
judgments are just, and all thy ways mercy, and
truth, and judgment:

3 And now, O Lord, think of me, and take not
revenge of my sins, neither remember my
offences, nor those of my parents.

4 For we have not obeyed thy commandments,
therefore are we delivered to spoil and to
captivity, and death, and are made a fable, and a
reproach to all nations, amongst which thou hast
scattered us.

5 And now, O Lord, great are thy judgments,
because we have not done according to thy
precepts, and have not walked sincerely before
thee.

6 And now, O Lord, do with me according to thy
will, and command my spirit to be received in
peace: for it is better for me to die, than to live.

7 Now it happened on the same day, that Sara
daughter of Raguel, in Rages a city of the Medes,

Raguhel in civitate Medorum ut et ipsa audiret
inproperium ab una ex ancillis patris sui

8 quoniam tradita fuerat septem viris et
daemonium nomine Asmodeus occiderat eos
mox ut ingressi fuissent ad eam

9 ergo cum pro culpa sua increparet puellam
respondit ei dicens amplius ex te non videamus
filium aut filiam super terram interfectrix
virovum tuorum

10 numquid et me occidere vis sicut et iam
septem occidisti ad hanc vocem perrexit in
superiori cubiculo domus suae et tribus diebus et
tribus noctibus non manducavit neque bibit

11 sed in oratione persistens lacrimis
deprecabatur Dominum ut ab isto inproperio
liberaret eam

12 factum est autem tertia die dum conpleret
orationem benedicens Dominum

13 dixit benedictum est nomen tuum Deus
patrum nostrorum qui cum iratus fueris
misericordiam facies et in tempore tribulationis
peccata dimittis his qui invocant te

14 ad te Domine faciem meam converto ad te
oculos meos converto

15 peto Domine ut de vinculo inproperii huius
absolvas me aut certe desuper terra eripias me

16 tu scis Domine quia numquam concupivi
virum et mundam servavi animam meam ab omni
concupiscentia

17 numquam cum ludentibus miscui me neque
cum his qui in levitate ambulant participem me
praebui

18 virum autem cum timore tuo non libidine
mea consensi suscipere

19 et aut ego indigna fui illis aut illi mihi forsitan
digni non fuerunt quia forsitan viro alio
conservasti me

20 non est enim in hominis potestate consilium
tuum

21 hoc autem certum habet omnis qui colit te
quia vita eius si in probatione fuerit coronabitur
si autem in tribulatione fuerit liberabitur et si in
correctione fuerit ad misericordiam tuam
pervenire licebit

22 non enim delectaris in perditionibus nostris
quia post tempestatem tranquillum facis et post
lacrimationem et fletum exultationem infundis

23 sit nomen tuum Deus Israhel benedictum in
saecula

24 in illo tempore exaudita sunt preces
amborum in conspectu gloriae summi Dei

25 et missus est angelus Domini sanctus Rafahel
ut curaret ambos quorum uno tempore fuerat
oratio in conspectu Domini recitata

received a reproach from one of her father's
servant maids,

8 Because she had been given to seven husbands
and a devil named Asmodeus had killed them, at
their first going in unto her.

9 So when she reproved the maid for her fault,
she answered her, saying: May we never see son,
or daughter of thee upon the earth, thou
murderer of thy husbands.

10 Wilt thou kill me also, as thou hast already
killed seven husbands? At these words, she went
into an upper chamber of her house: and for
three days and three nights did neither eat nor
drink:

11 But continuing in prayer with tears besought
God, that he would deliver her from this
reproach.

12 And it came to pass on the third day when she
was making an end of her prayer, blessing the
Lord,

13 She said: Blessed is thy name, O God of our
fathers, who when thou hast been angry, wilt
shew mercy, and in the time of tribulation
forgivest the sins of them that call upon thee.

14 To thee, O Lord, I turn my face, to thee I direct
my eyes.

15 I beg, O Lord, that thou loose me from the
bond of this reproach, or else take me away from
the earth.

16 Thou knowest, O Lord, that I never coveted a
husband, and have kept my soul clean from all
lust.

17 Never have I joined myself with them that
play: neither have I made myself partaker with
them that walk in lightness.

18 But a husband I consented to take, with thy
fear, not with my lust.

19 And either I was unworthy of them, or they
perhaps were not worthy of me: because perhaps
thou hast kept me for another man,

20 For thy counsel is not in man's power.

21 But this every one is sure of that worshipping
thee, that his life, if it be under trial, shall be
crowned and if it be under tribulation, it shall be
delivered: and if it be under correction, it shall
be allowed to come to thy mercy.

22 For thou art not delighted in our being lost,
because after a storm thou makest a calm, and
after tears and weeping thou pourest in
joyfulness.

23 Be thy name, O God of Israel, blessed for ever,

24 At that time the prayers of them both were
heard in the sight of the glory of the most high
God:

25 And the holy angel of the Lord, Raphael was
sent to heal them both, whose prayers at one
time were rehearsed in the sight of the Lord.

Tobiae - Chapter 4

- 1** Igitur cum Tobias putaret orationem suam exaudiri ut mori potuisset vocavit ad se Tobiam filium suum
- 2** dixitque ei audi fili mi verba oris mei et ea in corde tuo quasi fundamentum construe
- 3** cum acceperit Deus animam meam corpus meum sepeli et honorem habebis matri tuae omnibus diebus vitae eius
- 4** memor enim esse debes quae et quanta pericula passa sit propter te in utero suo
- 5** cum autem et ipsa conpleverit tempus vitae suae sepelies eam circa me
- 6** omnibus autem diebus vitae tuae Deum in mente habe et cave ne aliquando peccato consentias et praetermittas praecepta Dei nostri
- 7** ex substantia tua fac elemosynam et noli avertere faciem tuam ab ullo paupere ita enim fiet ut nec a te avertatur facies Domini
- 8** quomodo potueris ita esto misericors
- 9** si multum tibi fuerit abundanter tribue si exiguum fuerit etiam exiguum libenter impertire stude
- 10** praemium enim tibi bonum thesaurizas in die necessitatis
- 11** quoniam elemosyna ab omni peccato et a morte liberat et non patietur animam ire in tenebras
- 12** fiducia magna erit coram summo Deo elemosyna omnibus qui faciunt eam
- 13** adtende tibi fili mi ab omni fornicatione et praeter uxorem tuam numquam patiaris crimen scire
- 14** superbiam numquam in tuo sensu aut in tuo verbo dominari permittas in ipsa enim initium sumpsit omnis perditio
- 15** quicumque aliquid tibi operatus fuerit statim mercedem ei restitue et merces mercennarii apud te omnino non maneat
- 16** quod ab alio odis fieri tibi vide ne alteri tu aliquando facias
- 17** panem tuum cum esurientibus et egenis comede et de vestimentis tuis nudos tege
- 18** panem tuum et vinum super sepulturam iusti constitue et noli ex eo manducare et bibere cum peccatoribus
- 19** consilium semper a sapiente perquire
- 20** omni tempore benedic Deum et pete ab eo ut vias tuas dirigat et omnia consilia tua in ipso permaneant
- 21** indico etiam tibi fili mi dedisse me decem talenta argenti dum infantulus esses Gabelo in Rages civitate Medorum et chirografum eius apud me habeo
- 22** et ideo perquire quomodo ad eum pervenias
- 1** Therefore when Tobias thought that his prayer was heard that he might die, he called to him Tobias his son,
- 2** And said to him: Hear, my son, the words of my mouth, and lay them as a foundation in thy heart.
- 3** When God shall take my soul, thou shalt bury my body: and thou shalt honour thy mother all the days of her life:
- 4** For thou must be mindful what and how great perils she suffered for thee in her womb.
- 5** And when she also shall have ended the time of her life, bury her by me.
- 6** And all the days of thy life have God in thy mind: and take heed thou never consent to sin, nor transgress the commandments of the Lord our God.
- 7** Give alms out of thy substance, and turn not away thy face from any poor person: for so it shall come to pass that the face of the Lord shall not be turned from thee.
- 8** According to thy ability be merciful.
- 9** If thou have much give abundantly: if thou have little, take care even so to bestow willingly a little.
- 10** For thus thou storest up to thyself a good reward for the day of necessity.
- 11** For alms deliver from all sin, and from death, and will not suffer the soul to go into darkness.
- 12** Alms shall be a great confidence before the most high God, to all them that give it.
- 13** Take heed to keep thyself, my son, from all fornication, and beside thy wife never endure to know a crime.
- 14** Never suffer pride to reign in thy mind, or in thy words: for from it all perdition took its beginning.
- 15** If any man hath done any work for thee, immediately pay him his hire, and let not the wages of thy hired servant stay with thee at all.
- 16** See thou never do to another what thou wouldst hate to have done to thee by another.
- 17** Eat thy bread with the hungry and the needy, and with thy garments cover the naked,
- 18** Lay out thy bread, and thy wine upon the burial of a just man, and do not eat and drink thereof with the wicked.
- 19** Seek counsel always of a wise man.
- 20** Bless God at all times: and desire of him to direct thy ways, and that all thy counsels may abide in him.
- 21** I tell thee also, my son, that I lent ten talents of silver, while thou wast yet a child, to Gabelus, in Rages a city of the Medes, and I have a note of his hand with me:
- 22** Now therefore inquire how thou mayst go to

et recipias ab eo supra memoratum pondus
argenti et restituas ei chirografum suum

23 noli timere fili mi pauperem quidem vitam
gerimus sed multa bona habemus si timuerimus
Deum et recesserimus ab omni peccato et
fecerimus bene

him, and receive of him the foresaid sum of
money, and restore to him the note of his hand.

23 Fear not, my son: we lead indeed a poor life,
but we shall have many good things if we fear
God, and depart from all sin, and do that which is
good.

Tobiae - Chapter 5

1 Tunc Tobias respondit patri suo et dixit omnia
quaecumque praecepisti mihi faciam pater

2 quomodo autem hanc pecuniam inquiram
ignoro ille me nescit neque ego illum quod
signum dabo illi sed neque viam qua pergatur
illuc aliquando cognovi

3 tunc pater suus respondit illi et dixit
chirografum quidem eius penes me habeo quem
dum illi ostenderis statim restituet

4 sed perge nunc et inquire tibi aliquem fidelem
virum qui eat tecum salva mercede sua dum
adhuc vivo ut recipias ea

5 tunc egressus Tobias invenit iuvenem
splendidum stantem praecinctum et quasi
paratum ad ambulandum

6 et ignorans quod angelus Dei esset salutavit
eum et dixit unde te habemus bone iuvenis

7 at ille respondit ex filiis Israhel et Tobias dixit
ei nosti viam quae ducit in regionem Medorum

8 cui respondit novi et omnia itinera eius
frequenter ambulavi et mansi apud Gabelum
fratrem nostrum qui moratur in Rages civitate
Medorum quae posita est in monte Exbathanis

9 cui Tobias ait sustine me obsecro donec haec
ipsa nuntiem patri meo

10 tunc ingressus indicavit universa haec patri
suo super quae admiratus pater rogat ut introiret
ad eum

11 ingressus itaque salutavit eum et dixit
gaudium tibi semper sit

12 et Tobias ait quale mihi gaudium erit qui in
tenebris sedeo et lumen caeli non video

13 cui ait iuvenis forti animo esto in proximo est
ut a Deo cureris

14 dixit itaque illi Tobias numquid poteris
perducere filium meum ad Gabelum in Rages
Medorum et cum redieris restituum tibi
mercedem tuam

15 et dixit ei angelus ego eum ducam et
reducam ad te

16 cui Tobias respondit rogo te indica mihi de
qua domo aut de qua tribu es tu

17 cui Rafahel angelus dixit genus quaeris
mercennarii an ipsum mercennarium qui cum

1 Then Tobias answered his father, and said: I will
do all things, father, which thou hast
commanded me.

2 But how I shall get this money, I cannot tell; he
knoweth not me, and I know not him: what token
shall I give him? nor did I ever know the way
which leadeth thither.

3 Then his father answered him, and said: I have a
note of his hand with me, which when thou shalt
shew him, he will presently pay it.

4 But go now, and seek thee out some faithful
man, to go with thee for his hire: that thou mayst
receive it, while I yet live.

5 Then Tobias going forth, found a beautiful
young man, standing girded, and as it were ready
to walk.

6 And not knowing that he was an angel of God,
he saluted him, and said: From whence art thou,
good young man?

7 But he answered: Of the children of Israel. And
Tobias said to him: Knowest thou the way that
leadeth to the country of the Medes?

8 And he answered: I know it: and I have often
walked through all the ways thereof, and I have
abode with Gabelus our brother, who dwelleth at
Rages a city of the Medes, which is situate in the
mount of Ecbatana.

9 And Tobias said to him: Stay for me, I beseech
thee, till I tell these same things to my father.

10 Then Tobias going in told all these things to
his father. Upon which his father being in
admiration, desired that he would come in unto
him.

11 So going in he saluted him, and said: Joy be to
thee always.

12 And Tobias said: What manner of joy shall be
to me, who sit in darkness and see not the light
of heaven?

13 And the young man said to him: Be of good
courage, thy cure from God is at hand.

14 And Tobias said to him: Canst thou conduct
my son to Gabelus at Rages, a city of the Medes?
and when thou shalt return, I will pay thee thy
hire.

15 And the angel said to him: I will conduct him
thither, and bring him back to thee.

16 And Tobias said to him: I pray thee, tell me, of
what family, or what tribe art thou?

17 And Raphael the angel answered: Dost thou
seek the family of him thou hirest, or the hired

filio tuo eat

18 sed ne forte sollicitum te reddam ego sum
Azarias Ananiae magni filius

19 et Tobias respondit ex magno genere es tu
sed peto ne irascaris quod voluerim cognoscere
genus tuum

20 dixit autem illi angelus ego sanum ducam et
sanum tibi reducam filium tuum

21 respondens autem Tobias dixit bene
ambuletis et sit Deus in itinere vestro et angelus
eius comitetur vobiscum

22 tunc paratis omnibus quae erant in via
portanda fecit Tobias vale patri et matri suae et
ambulaverunt ambo simul

23 cumque profecti essent coepit flere mater
eius et dicere baculum senectutis nostrae tulisti
et transmisisti a nobis

24 numquam esset ipsa pecunia pro qua misisti
eum

25 sufficebat enim nobis paupertas nostra ut
divitias computaremus hoc quod videbamus
filium nostrum

26 dixitque ei Tobias noli flere salvus perveniet
filius noster et salvus revertetur ad nos et oculi
tui videbunt eum

27 credo enim quoniam angelus Dei bonus
comitetur ei et bene disponat omnia quae circa
ipsum geruntur ita ut cum gaudio revertatur ad
nos

28 ad hanc vocem cessavit mater eius flere et
tacuit

servant himself to go with thy son?

18 But lest I should make thee uneasy, I am
Azarias the son of the great Ananias.

19 And Tobias answered: Thou art of a great
family. But I pray thee be not angry that I desired
to know thy family.

20 And the angel said to him: I will lead thy son
safe, and bring him to thee again safe.

21 And Tobias answering, said: May you have a
good journey, and God be with you in your way,
and his angel accompany you.

22 Then all things being ready, that were to be
carried in their journey, Tobias bade his father
and his mother farewell, and they set out both
together.

23 And when they were departed, his mother
began to weep, and to say: Thou hast taken the
staff of our old age, and sent him away from us.

24 I wish the money for which thou hast sent
him, had never been.

25 For our poverty was sufficient for us, that we
might account it as riches, that we saw our son.

26 And Tobias said to her: Weep not, our son will
arrive thither safe, and will return safe to us, and
thy eyes shall see him.

27 For I believe that the good angel of God doth
accompany him, and doth order all things well
that are done about him, so that he shall return
to us with joy.

28 At these words his mother ceased weeping,
and held her peace.

Tobiae - Chapter 6

1 Profectusque est Tobias et canis secutus est
eum et mansit prima mansione iuxta fluvium
Tigris

2 et exivit ut lavaret pedes suos et ecce piscis
inmanis exivit ad devorandum eum

3 quem expavescens clamavit voce magna
dicens Domine invadet me

4 et dixit ei angelus adprehende brancia eius et
trahe eum ad te quod cum fecisset adtraxit eum
in sicco et palpitare coepit ante pedes eius

5 tunc dixit ei angelus extentera hunc piscem et
cor eius et fel eius et iecur repone tibi sunt enim
haec necessaria ad medicamenta utiliter

6 quod cum fecisset assavit carnes eius et secum
sustulerunt in via cetera salierunt quae
sufficerent eis quousque pervenirent in Rages
civitatem Medorum

7 tunc interrogavit Tobias angelum et dixit ei
obsecro te Azarias frater ut dicas mihi quod
remedium habebunt ista quae de pisce servare
iussisti

1 And Tobias went forward, and the dog followed
him, and he lodged the first night by the river of
Tigris.

2 And he went out to wash his feet, and behold a
monstrous fish came up to devour him.

3 And Tobias being afraid of him, cried out with a
loud voice, saying: Sir, he cometh upon me.

4 And the angel said to him: Take him by the gill,
and draw him to thee. And when he had done so,
he drew him out upon the land, and he began to
pant before his feet.

5 Then the angel said to him: Take out the
entrails of this fish, and lay up his heart, and his
gall, and his liver for thee: for these are
necessary for useful medicines.

6 And when he had done so, he roasted the flesh
thereof, and they took it with them in the way:
the rest they salted as much as might serve
them, till they came to Rages the city of the
Medes.

7 Then Tobias asked the angel, and said to him: I
beseech thee, brother Azarias, tell me what
remedies are these things good for, which thou
hast bid me keep of the fish?

8 respondensque dixit ei cordis eius particulam si super carbones ponas fumus eius extricat omne daemonium sive a viro sive a muliere ita ut ultra non accedat ad eos

9 [OMITTED TEXT]

10 et dixit ei ubi vis ut maneamus

11 respondensque angelus ait est hic Raguhel nomine propinquus vir de tribu tua et hic habet filiam nomine Sarram sed neque masculum neque feminam ullum habet alium praeter eam

12 tibi debetur omnis substantia eius et oportet te eam accipere coniugem

13 pete ergo eam a patre eius et dabit tibi eam uxorem

14 tunc respondit Tobias et dixit audio quia tradita est viris septem et mortui sunt sed et haec audivi quia daemonium illos occidit

15 timeo ergo ne forte mihi haec eveniant et cum sim unicus parentibus meis deponam senectutem illorum cum tristitia ad infernum

16 tunc angelus Rafahel dixit ei audi me et ostendam tibi qui sunt quibus praevalere potest daemonium

17 hii namque qui coniugium ita suscipiunt ut Deum a se sua mente excludant et suae libidini ita vacent sicut equus et mulus in quibus non est intellectus habet potestatem daemonium super eos

18 tu autem cum acceperis eam ingressus cubiculum per tres dies continens esto ab ea et nihil aliud nisi orationibus vacabis cum ea

19 ipsa autem nocte incenso iecore piscis fugabitur daemonium

20 secunda vero nocte in copulatione sanctorum patriarcharum admitteris

21 tertia autem nocte benedictione consequeris ut filii ex vobis incolomes procreentur

22 transacta autem tertia nocte accipies virginem cum timore Domini amore filiorum magis quam libidinis ductus ut in semine Abrahae benedictionem in filiis consequaris

8 And the angel, answering, said to him: If thou put a little piece of its heart upon coals, the smoke thereof driveth away all kind of devils, either from man or from woman, so that they come no more to them.

9 And the gall is good for anointing the eyes, in which there is a white speck, and they shall be cured.

10 And Tobias said to him: Where wilt thou that we lodge?

11 And the angel answering, said: Here is one whose name is Raguel, a near kinsman of thy tribe, and he hath a daughter named Sara, but he hath no son nor any other daughter beside her.

12 All his substance is due to thee, and thou must take her to wife.

13 Ask her therefore of her father, and he will give her thee to wife.

14 Then Tobias answered, and said: I hear that she hath been given to seven husbands, and they all died: moreover I have heard, that a devil killed them.

15 Now I am afraid, lest the same thing should happen to me also: and whereas I am the only child of my parents, I should bring down their old age with sorrow to hell.

16 Then the angel Raphael said to him: Hear me, and I will shew thee who they are, over whom the devil can prevail.

17 For they who in such manner receive matrimony, as to shut out God from themselves, and from their mind, and to give themselves to their lust, as the horse and mule, which have not understanding, over them the devil hath power.

18 But thou when thou shalt take her, go into the chamber, and for three days keep thyself continent from her, and give thyself to nothing else but to prayers with her.

19 And on that night lay the liver of the fish on the fire, and the devil shall be driven away.

20 But the second night thou shalt be admitted into the society of the holy Patriarchs.

21 And the third night thou shalt obtain a blessing that sound children may be born of you.

22 And when the third night is past, thou shalt take the virgin with the fear of the Lord, moved rather for love of children than for lust, that in the seed of Abraham thou mayst obtain a blessing in children.

Tobiae - Chapter 7

1 Ingressi sunt autem ad Raguhel et suscepit eos Raguhel cum gaudio

2 intuensque Tobiam Raguhel dixit Annae uxori suae quam similis est iuvenis iste consobrino meo

1 And they went in to Raguel, and Raguel received them with joy.

2 And Raguel looking upon Tobias, said to Anna his wife: How like is this young man to my cousin?

3 et cum haec dixisset ait unde estis iuvenes fratres nostri at illi dixerunt ex tribu Nephtalim sumus ex captivitate Nineven

4 dixit illis Raguhel nostis Tobiam fratrem meum qui dixerunt novimus

5 cumque multa bona loquerentur de eo dixit angelus ad Raguhel Tobias de quo interrogas pater huius est

6 et misit se Raguhel et cum lacrimis osculatus est eum et plorans super collum eius

7 dixit benedictio sit tibi fili mi quia boni et optimi viri filius es

8 et Anna uxor eius et Sarra filia ipsorum lacrimatae sunt

9 postquam autem locuti sunt praecepit Raguhel occidi arietem et parari convivium cumque hortaretur eos discumbere ad prandendum

10 Tobias dixit hic ego hodie non manducabo neque bibam nisi prius petitionem meam confirmes et promittas mihi dare Sarram filiam tuam

11 quo audito verbo Raguhel expavit sciens quid eveniret illis septem viris et timere coepit ne forte et huic similiter accideret et cum nutaret et non daret ullum petenti responsum

12 dixit ei angelus noli timere dare illam isti quoniam huic timentis Deum debetur coniux filia tua propterea alius non potuit habere illam

13 tunc dixit Raguhel non dubito quod Deus preces et lacrimas meas in conspectu suo admiserit

14 et credo quoniam ideo vos fecit ad me venire ut ista coniungeretur cognationi suae secundum legem Mosi et nunc noli dubium gerere quod tibi eam non tradam

15 et adprehendens dexteram filiae suae dexterae Tobiae tradidit dicens Deus Abraham et Deus Isaac et Deus Iacob sit vobiscum et ipse coniungat vos impleatque benedictionem suam in vobis

16 et accepta carta fecerunt conscriptionem coniugii

17 et post haec epulati sunt benedicentes Deum

18 vocavitque ad se Raguhel Annam uxorem suam et praecepit ei ut praepararet alterum cubiculum

19 et introduxit in eum Sarram filiam suam et lacrimata est

20 dixitque ei forti animo esto filia mi Dominus caeli det tibi gaudium pro taedio quo perpessa es

3 And when he had spoken these words, he said: Whence are ye young men our brethren? But they said: We are of the tribe of Nephtali, of the captivity of Ninive.

4 And Raguel said to them: Do you know Tobias my brother? And they said: We know him.

5 And when he was speaking many good things of him, the angel said to Raguel: Tobias concerning whom thou inquirest is this young man's father.

6 And Raguel went to him, and kissed him with tears and weeping upon his neck,

7 said: A blessing be upon thee, my son, because thou art the son of a good and most virtuous man.

8 And Anna his wife, and Sara their daughter wept.

9 And after they had spoken, Raguel commanded a sheep to be killed, and a feast to be prepared. And when he desired them to sit down to dinner,

10 Tobias said: I will not eat nor drink here this day, unless thou first grant me my petition, and promise to give me Sara thy daughter.

11 Now when Raguel heard this he was afraid, knowing what had happened to those seven husbands, that went in unto her: and he began to fear lest it might happen to him also in like manner: and as he was in suspense, and gave no answer to his petition,

12 The angel said to him: Be not afraid to give her to this man, for to him who feareth God is thy daughter due to be his wife: therefore another could not have her.

13 Then Raguel said: I doubt not but God hath regarded my prayers and tears in his sight.

14 And I believe he hath therefore made you come to me, that this maid might be married to one of her own kindred, according to the law of Moses: and now doubt not but I will give her to thee.

15 And taking the right hand of his daughter, he gave it into the right hand of Tobias, saying: The God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob be with you, and may he join you together, and fulfil his blessing in you.

16 And taking paper they made a writing of the marriage.

17 And afterwards they made merry, blessing God.

18 And Raguel called to him Anna his wife, and bade her to prepare another chamber.

19 And she brought Sara her daughter in thither, and she wept.

20 And she said to her: Be of good cheer, my daughter: the Lord of heaven give thee joy for

the trouble thou hast undergone.

Tobiae - Chapter 8

- 1** Postquam vero cenaverunt introduxerunt iuvenem ad eam
- 2** recordatus itaque Tobias sermonem angeli protulit de cassidile suo partem iecoris posuitque eam super carbones vivos
- 3** tunc Rafahel angelus adprehendit daemonium et religavit eum in deserto superioris Aegypti
- 4** tunc hortatus est virginem Tobias dixitque ei Sarra exsurge deprecemur Deum hodie et cras et secundum cras quia istis tribus noctibus Deo iungimur tertia autem transacta nocte in nostro erimus coniugio
- 5** filii quippe sanctorum sumus et non possumus ita coniungi sicut et gentes quae ignorant Deum
- 6** surgentes autem pariter instanter orabant ambo ut sanitas daretur eis
- 7** dixitque Tobias Domine Deus patrum nostrorum benedicant te caeli et terra et mare fontes et flumina et omnis creatura tua quae in eis sunt
- 8** tu fecisti Adam de limo terrae dedisti que ei adiutorium Evam
- 9** et nunc Domine tu scis quia non luxuriae causa accipio sororem meam sed sola posteritatis dilectione in qua benedicatur nomen tuum in saecula saeculorum
- 10** dixit itaque Sarra miserere nobis Domine miserere nobis et consenescamus ambo pariter sani
- 11** et factum est circa pullorum cantum accersiri iussit Raguhel servos suos et abierunt pariter ut foderent sepulchrum
- 12** dicebat enim ne simili modo eveniret ei quod et ceteris illis septem qui sunt ingressi ad eam
- 13** cumque parassent fossam reversus ad uxorem suam Raguhel dixit
- 14** mitte unam ex ancillis tuis et videat si mortuus est ut sepeliam illum antequam inlucescat
- 15** at illa mittens unam ex ancillis suis ingressa cubiculum repperitque eos incolomes secum pariter dormientes
- 16** reversa nuntiavit bonum nuntium et benedixerunt Deum Raguhel videlicet et Anna uxor eius
- 17** et dixerunt benedicimus te Domine Deus Israel quia non contigit nobis quemadmodum putabamus
- 18** fecisti enim nobiscum misericordiam tuam et exclusisti a nobis inimicum persequentem nos
- 19** misertus es autem duobus unicis fac eos
- 1** And after they had supped, they brought in the young man to her.
- 2** And Tobias remembering the angel's word, took out of his bag part of the liver, and laid it upon burning coals.
- 3** Then the angel Raphael took the devil, and bound him in the desert of upper Egypt.
- 4** Then Tobias exhorted the virgin, and said to her: Sara, arise, and let us pray to God to day, and to morrow, and the next day: because for these three nights we are joined to God: and when the third night is over, we will be in our own wedlock.
- 5** For we are the children of saints, and we must not be joined together like heathens that know not God.
- 6** So they both arose, and prayed earnestly both together that health might be given them,
- 7** And Tobias said: Lord God of our fathers, may the heavens and the earth, and the sea, and the fountains, and the rivers, and all thy creatures that are in them, bless thee.
- 8** Thou madest Adam of the slime of the earth, and gavest him Eve for a helper.
- 9** And now, Lord, thou knowest, that not for fleshly lust do I take my sister to wife, but only for the love of posterity, in which thy name may be blessed for ever and ever.
- 10** Sara also said: Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, and let us grow old both together in health.
- 11** And it came to pass about the cockcrowing, Raguel ordered his servants to be called for, and they went with him together to dig a grave.
- 12** For he said: Lest perhaps it may have happened to him, in like manner as it did to the other seven husbands, that went in unto her.
- 13** And when they had prepared the pit, Raguel went back to his wife, and said to her:
- 14** Send one of thy maids, and let her see if he be dead, that I may bury him before it be day.
- 15** So she sent one of her maidservants, who went into the chamber, and found them safe and sound, sleeping both together.
- 16** And returning she brought the good news: and Raguel and Anna his wife blessed the Lord,
- 17** And said: We bless thee, O Lord God of Israel, because it hath not happened as we suspected.
- 18** For thou hast shewn thy mercy to us, and hast shut out from us the enemy that persecuted us.
- 19** And thou hast taken pity upon two only children. Make them, O Lord, bless thee more

Domine in plenius benedicere te et sacrificium tibi laudis tuae et suae sanitatis offerre ut cognoscat universitas gentium quia tu es Deus solus in universa terra

20 statimque praecepit servis suis Raguhel ut replerent fossam quam fecerant priusquam lucesceret

21 uxori autem suae dixit ut instrueret convivium et praepararet omnia quae in cibos erant iter agentibus necessaria

22 duas quoque vaccas pingues et quattuor arietes occidi fecit et parari epulas omnibus vicinis suis et cunctis amicis

23 et adiuravit Raguhel Tobiam ut duas ebdomadas moraretur apud eum

24 de omnibus autem quae possidebat Raguhel dimidiam partem dedit Tobiae et fecit hanc scripturam ut pars dimidia quae supererat post obitum eorum Tobis dominio deveniret

fully: and to offer up to thee a sacrifice of thy praise, and of their health, that all nations may know, that thou alone art God in all the earth.

20 And immediately Raguel commanded his servants, to fill up the pit they had made, before it was day.

21 And he spoke to his wife to make ready a feast, and prepare all kind of provisions that are necessary for such as go a journey.

22 He caused also two fat kine, and four wethers to be killed, and a banquet to be prepared for all his neighbours, and all his friends,

23 And Raguel adjured Tobias, to abide with him two weeks.

24 And of all things which Raguel possessed, he gave one half to Tobias, and made a writing, that the half that remained should after their decease come also to Tobias.

Tobiae - Chapter 9

1 Tunc vocavit ad se Tobias angelum quem quidem hominem aestimabat et dixit ei Azarias frater peto ut auscultes verba mea

2 si me ipsum tradam tibi servum non ero condignus providentiae tuae

3 tamen obsecro ut adsumas tibi animalia sive servitia et vadas ad Gabelum in Rages Medorum reddasque ei chirografum suum et recipias ab eo pecuniam et roges eum venire ad nuptias meas

4 scis enim ipse quoniam numerat dies pater meus et si tardavero una die plus contristatur anima eius

5 et certe vides quomodo Raguhel coniuraverit me cuius adiuramentum spernere non possum

6 tunc Rafahel adsumens quattuor ex servis Raguhelis et duos camelos in Rages Medorum perrexit et inveniens Gabelum dedit ei chirografum suum et recepit omnem pecuniam

7 indicavitque ei de Tobia filio Tobiae omnia quae gesta sunt fecitque eum secum venire ad nuptias

8 cumque ingressus esset domum Raguhelis invenit Tobiam discumbentem et exiliens osculati sunt se alterutrum flevit itaque Gabelus et benedixit Deum

9 et dixit benedicat te Dominus Deus Israhel quia filius es viri optimi et iusti et timentis Deum et elemosynas facientis

10 et dicatur benedictio super uxorem tuam et super parentes vestros

11 et videatis filios vestros et filios filiorum vestrorum usque in tertiam et quartam generationem et sit semen vestrum benedictum a Deo Israhel qui regnat in saecula saeculorum

12 cumque omnes dixissent amen accesserunt ad convivium sed et cum timore Domini

1 Then Tobias called the angel to him, whom he took to be a man, and said to him: Brother Azarias, I pray thee hearken to my words:

2 If I should give myself to be thy servant I should not make a worthy return for thy care.

3 However, I beseech thee, to take with thee beasts and servants, and to go to Gabelus to Rages the city of the Medes: and to restore to him his note of hand, and receive of him the money, and desire him to come to my wedding.

4 For thou knowest that my father numbereth the days: and if I stay one day more, his soul will be afflicted.

5 And indeed thou seest how Raguel hath adjured me, whose adjuring I cannot despise.

6 Then Raphael took four of Raguel's servants, and two camels, and went to Rages the city of the Medes: and finding Gabelus, gave him his note of hand, and received of him all the money.

7 And he told him concerning Tobias the son of Tobias, all that had been done: and made him come with him to the wedding.

8 And when he was come into Raguel's house he found Tobias sitting at the table: and he leaped up, and they kissed each other: and Gabelus wept, and blessed God,

9 And said: The God of Israel bless thee, because thou art the son of a very good and just man, and that feareth God, and doth almsdeeds:

10 And may a blessing come upon thy wife and upon your parents.

11 And may you see your children, and your children's children, unto the third and fourth generation: and may your seed be blessed by the God of Israel, who reigneth for ever and ever.

12 And when all had said, Amen, they went to the feast: but the marriage feast they celebrated

Tobiae - Chapter 10

- 1** Cum vero moras faceret Tobias causa nuptiarum sollicitus erat pater eius Tobias dicens putas quare moratur filius meus aut quare detentus est ibi
- 2** putasne Gabelus mortuus est et nemo illi reddet pecuniam
- 3** coepit autem contristari nimis ipse et Anna uxor eius cum eo et coeperunt ambo simul flere eo quod die statuto minime reverteretur filius eorum ad eos
- 4** flebat igitur mater eius inremediabilibus lacrimis atque dicebat heu heu me fili mi ut quid te misimus peregrinari lumen oculorum nostrorum baculum senectutis nostrae solacium vitae nostrae spem posteritatis nostrae
- 5** omnia in te uno habentes te non debuimus dimittere ire a nobis
- 6** cui dicebat Tobias tace et noli turbari sanus est filius noster satis fidelis est vir ille cum quo misimus eum
- 7** illa autem nullo modo consolari poterat sed cotidie exiliens circumspiciebat et circuibat vias omnes per quas spes remeandi videbatur ut procul videret eum si fieri possit venientem
- 8** at vero Raguhel dicebat ad generum suum mane hic et ego mittam nuntium salutis de te ad Tobiam patrem tuum
- 9** cui Tobias dixit ego novi quia pater meus et mater mea modo dies computant et cruciatur spiritus eorum in ipsis
- 10** cumque verbis multis rogaret Raguhel Tobiam et ille eum nulla ratione vellet audire tradidit ei Sarram et dimidiam partem omnis substantiae suae in pueris et in puellis et in pecudibus et in camelis et in pecunia multa et salvum atque gaudentem dimisit eum a se
- 11** dicens angelus Domini sanctus sit in itinere vestro perducaturque vos incolomes et inveniatis omnia recte circa conparentes vestros et videant oculi mei filios vestros priusquam moriar
- 12** et adprehendentes parentes filiam suam osculati sunt eam et dimiserunt ire
- 13** monentes eam honorare soceros diligere maritum regere familiam gubernare domum et se ipsam inreprehensibilem exhibere
- 1** But as Tobias made longer stay upon occasion of the marriage, Tobias his father was solicitous, saying: Why thinkest thou doth my son tarry, or why is he detained there?
- 2** Is Gabelus dead, thinkest thou, and no man will pay him the money?
- 3** And he began to be exceeding sad, both he and Anna his wife with him: and they began both to weep together, because their son did not return to them on the day appointed.
- 4** But his mother wept and was quite disconsolate, and said: Woe, woe is me, my son; why did we send thee to go to a strange country, the light of our eyes, the staff of our old age, the comfort of our life, the hope of our posterity?
- 5** We having all things together in thee alone, ought not to have let thee go from us.
- 6** And Tobias said to her: Hold thy peace, and be not troubled, our son is safe: that man with whom we sent him is very trusty.
- 7** But she could by no means be comforted, but daily running out looked round about, and went into all the ways by which there seemed any hope he might return, that she might if possible see him coming afar off.
- 8** But Raguel said to his son in law: Stay here, and I will send a messenger to Tobias thy father, that thou art in health.
- 9** And Tobias said to him: I know that my father and mother now count the days, and their spirit is grievously afflicted within them.
- 10** And when Raguel had pressed Tobias with many words, and he by no means would hearken to him, he delivered Sara unto him, and half of all his substance in menservants, and womenservants, in cattle, in camels, and in kine, and in much money, and sent him away safe and joyful from him,
- 11** Saying: The holy angel of the Lord be with you in your journey, and bring you through safe, and that you may find all things well about your parents, and my eyes may see your children before I die.
- 12** And the parents taking their daughter kissed her, and let her go:
- 13** Admonishing her to honour her father and mother in law, to love her husband, to take care of the family, to govern the house, and to behave herself irreprehensibly.

Tobiae - Chapter 11

- 1** Cumque reverterentur pervenerunt ad Charram quae est in medio itinere contra Nineven undecimo die
- 2** And the angel said: Brother Tobias, thou
- 1** And as they were returning they came to Charan, which is in the midway to Ninive, the eleventh day.

2 dixit angelus Tobias frater scis quemadmodum reliquisti patrem tuum	knowest how thou didst leave thy father.
3 si placet itaque tibi praecedamus et lento gradu insequentur iter nostrum familiae simul cum coniuge tua et cum animalibus	3 If it please thee therefore, let us go before, and let the family follow softly after us, together with thy wife, and with the beasts.
4 cumque hoc placuisset ut irent dixit Rafahel ad Tobiam tolle tecum ex felle piscis erit enim necessarium tulit itaque Tobias ex felle illo et abierunt	4 And as this their going pleased him, Raphael said to Tobias: Take with thee of the gall of the fish, for it will be necessary. So Tobias took some of that gall and departed.
5 Anna vero sedebat secus viam in supercilio montis unde respicere poterat de longinquo	5 But Anna sat beside the way daily, on the top of a hill, from whence she might see afar off.
6 et dum ex eodem loco specularetur adventum eius vidit a longe et ilico agnovit venientem filium suum et currens nuntiavit viro suo dicens ecce venit filius tuus	6 And while she watched his coming from that place, she saw him afar off, and presently perceived it was her son coming: and returning she told her husband, saying: Behold thy son cometh.
7 dixitque Rafahel ad Tobiam adubi introieris domum tuam statim adora Dominum Deum tuum et gratias agens ei accede ad patrem tuum et osculare eum	7 And Raphael said to Tobias: As soon as thou shalt come into thy house, forthwith adore the Lord thy God: and giving thanks to him, go to thy father, and kiss him.
8 statimque lini super oculos eius ex felle isto piscis quod portas tecum scias enim quoniam mox aperientur oculi eius et videbit pater tuus lumen caeli et in aspectu tuo gaudebit	8 And immediately anoint his eyes with this gall of the fish, which thou carriest with thee. For be assured that his eyes shall be presently opened, and thy father shall see the light of heaven, and shall rejoice in the sight of thee.
9 tunc praecurrit canis qui simul fuerat in via et quasi nuntius adveniens blandimento suae caudae gaudebat	9 Then the dog, which had been with them in the way, ran before, and coming as if he had brought the news, shewed his joy by his fawning and wagging his tail.
10 unde contigit ut exsurgens caecus pater coepit offendens pedibus currere et data manu puero occurrit in obviam filio suo	10 And his father that was blind, rising up, began to run stumbling with his feet: and giving a servant his hand, went to meet his son.
11 et suscipiens osculatus est eum cum uxore sua et coeperunt flere prae gaudio	11 And receiving him kissed him, as did also his wife, and they began to weep for joy.
12 cumque adorassent Dominum et gratias egissent consederunt	12 And when they had adored God, and given him thanks, they sat down together.
13 tunc sumens Tobias de felle piscis linivit oculos patri suo	13 Then Tobias taking of the gall of the fish, anointed his father's eyes.
14 et sustinens quasi dimidiam fere horam coepit albugo ex oculis eius quasi membrana ovi egredi	14 And he stayed about half an hour: and a white skin began to come out of his eyes, like the skin of an egg.
15 quem adprehendens Tobias traxit ab oculis eius statimque visum recepit	15 And Tobias took hold of it, and drew it from his eyes, and recovered his sight.
16 et glorificabant Deum ipse videlicet et uxor eius et omnes qui sciebant eum	16 And they glorified God, both he and his wife and all that knew him.
17 dicebatque Tobias benedico te Domine Deus Israhel quoniam tu castigasti me et tu sanasti me et ecce video Tobiam filium meum	17 And Tobias said: I bless thee, O Lord God of Israel, because thou hast chastised me, and thou hast saved me and behold I see Tobias my son.
18 ingressa est etiam post septem dies Sarra uxor filii eius et omnes familiae et pecora sana et cameli et pecunia multa uxoris sed et alia pecunia quam receperat a Gabelo	18 And after seven days Sara his son's wife and all the family arrived safe, and the cattle, and the camels, and an abundance of money of his wife's: and that money also which he had received of Gabelus,
19 et narravit parentibus suis omnia beneficia Dei quae fecisset circa eum per hominem qui eum duxerat	19 And he told his parents all the benefits of God, which he had done to him by the man that conducted him.
20 veneruntque Achior et Nabath consobrini Tobiae gaudentes ad Tobin congratulantes ei de omnibus bonis quae circa illum ostenderat Deus	20 And Achior and Nabath the kinsmen of Tobias came, rejoicing for Tobias, and congratulating with him for all the good things that God had done for him.

21 et per septem dies epulantes omnes gaudio magno gavisi sunt

21 And for seven days they feasted and rejoiced all with great joy.

Tobiae - Chapter 12

1 Tunc vocavit ad se Tobias filium suum dixitque ei quid possumus dare viro isti sancto qui venit tecum

1 Then Tobias called to him his son and said to him: What can we give to this holy man, that is come with thee?

2 respondens Tobias dixit pater quam mercedem dabimus ei aut quid dignum poterit esse beneficiis eius

2 Tobias answering, said to his father: Father, what wages shall we give him? or what can be worthy of his benefits?

3 me duxit et reduxit sanum pecuniam a Gabelo ipse suscepit uxorem ipse me habere fecit et daemonium ab ea conpescuit gaudium parentibus eius fecit me ipsum a devoratione piscis eripuit te quoque fecit videre lumen caeli et bonis omnibus per eum repleti sumus quid illi ad haec dignum poterimus dare

3 He conducted me and brought me safe again, he received the money of Gabelus, he caused me to have my wife, and he chased from her the evil spirit, he gave joy to her parents, myself he delivered from being devoured by the fish, thee also he hath made to see the light of heaven, and we are filled with all good things through him. What can we give him sufficient for these things?

4 sed peto te pater mi ut roges eum si forte dignabitur medietatem de omnibus quae adlata sunt sibi adsumere

4 But I beseech thee, my father, to desire him, that he would vouchsafe to accept of one half of all things that have been brought.

5 et vocantes eum pater scilicet et filius tulerunt eum in partem et rogare coeperunt ut dignaretur dimidiam partem omnium quae adtulerant acceptam habere

5 So the father and the son calling him, took him aside: and began to desire him that he would vouchsafe to accept of half of all things that they had brought,

6 tunc dixit eis occulte benedicite Deum caeli et coram omnibus viventibus confitemini illi quoniam fecit vobiscum misericordiam suam

6 Then he said to them secretly, Bless ye the God of heaven, give glory to him in the sight of all that live, because he hath shewn his mercy to you.

7 etenim sacramentum regis abscondere bonum est opera autem Dei revelare et confiteri honorificum est

7 For it is good to hide the secret of a king: to reveal and confess the works of God.

8 bona est oratio cum ieiunio et elemosyna magis quam thesauros auri condere

8 Prayer is good with fasting and alms more than to lay up treasures of gold.

9 quoniam elemosyna a morte liberat et ipsa est quae purgat peccata et faciet invenire vitam aeternam

9 For alms delivereth from death, and the same is that which purgeth away sins, and maketh to find mercy and life everlasting.

10 qui autem faciunt peccatum et iniquitatem hostes sunt animae suae

10 But they that commit sin and iniquity, are enemies to their own soul.

11 manifesto ergo vobis veritatem et non abscondam a vobis sermonem occultum

11 I discover then the truth unto you, and I will not hide the secret from you.

12 quando orabas cum lacrimis et sepeliebas mortuos et derelinquebas prandium et mortuos abscondebas per diem in domo tua et nocte sepeliebas ego obtuli orationem tuam Domino

12 When thou didst pray with tears, and didst bury the dead, and didst leave thy dinner, and hide the dead by day in thy house, and bury them by night, I offered thy prayer to the Lord.

13 et quia acceptus eras Deo necesse fuit ut temptatio probaret te

13 And because thou wast acceptable to God, it was necessary that temptation should prove thee.

14 et nunc misit me Dominus ut curarem te et Sarram uxorem filii tui a daemonio liberarem

14 And now the Lord hath sent me to heal thee, and to deliver Sara thy son's wife from the devil.

15 ego enim sum Rafahel angelus unus ex septem qui adstamus ante Dominum

15 For I am the angel Raphael, one of the seven, who stand before the Lord.

16 cumque haec audissent turbati sunt et tremantes ceciderunt super faciem suam

16 And when they had heard these things, they were troubled, and being seized with fear they fell upon the ground on their face.

17 dixitque eis angelus pax vobis nolite timere

17 And the angel said to them: Peace be to you, fear not.

- 18** etenim cum essem vobiscum per voluntatem Dei ipsum benedicite et cantate illi
- 19** videbar quidem vobiscum manducare et bibere sed ego cibo invisibili et potu qui ab hominibus videri non potest utor
- 20** tempus est ergo ut revertar ad eum qui me misit vos autem benedicite Deum et narrate omnia mirabilia eius
- 21** et cum haec dixisset ab aspectu eorum ablatus est et ultra eum videre non potuerunt
- 22** tunc prostrati per horas tres in faciem benedixerunt Deum et exsurgentes narraverunt omnia mirabilia eius
- 18** For when I was with you, I was there by the will of God: bless ye him, and sing praises to him.
- 19** I seemed indeed to eat and to drink with you but I use an invisible meat and drink, which cannot be seen by men.
- 20** It is time therefore that I return to him that sent me: but bless ye God, and publish all his wonderful works.
- 21** And when he had said these things, he was taken from their sight, and they could see him no more.
- 22** Then they lying prostrate for three hours upon their face, blessed God, and rising up, they told all his wonderful works.

Tobiae - Chapter 13

- 1** Aperiens autem Tobias senior os suum benedixit Dominum et dixit magnus es Domine in aeternum et in omnia saecula regnum tuum
- 2** quoniam tu flagellas et salvas deducis ad infernum et reducis et non est qui effugiat manum tuam
- 3** confitemini Domino filii Israhel et in conspectu gentium laudate eum
- 4** quoniam ideo dispersit vos inter gentes quae ignorant eum ut vos narretis mirabilia eius et faciatis scire eos quia non est alius Deus omnipotens praeter eum
- 5** ipse castigavit nos propter iniquitates nostras et ipse salvabit nos propter misericordiam suam
- 6** aspice ergo quae fecit vobiscum et cum timore et tremore confitemini illi regemque saeculorum exaltate in operibus vestris
- 7** ego autem in terra captivitatis meae confitebor illi quoniam ostendit maiestatem suam in gentem peccatricem
- 8** convertimini itaque peccatores et facite iustitiam coram Deo credentes quod faciat vobiscum misericordiam suam
- 9** ego autem et anima mea in eo laetabimur
- 10** benedicite Dominum omnes electi eius agite dies laetitiae et confitemini illi
- 11** Hierusalem civitas Dei castigavit te Dominus in operibus manuum tuarum
- 12** confitere Domino in bonis et benedic Deum saeculorum ut reaedificet in te tabernaculum suum et revocet ad te omnes captivos et gaudeas in omnia saecula saeculorum
- 13** luce splendida fulgebis et omnes fines terrae adorabunt te
- 14** nationes ex longinquo ad te venient et munera deferentes adorabunt Dominum in te et terram tuam in sanctificatione habebunt
- 15** nomen magnum invocabunt in te
- 1** And Tobias the elder opening his mouth, blessed the Lord, and said: Thou art great O Lord, for ever, and thy kingdom is unto all ages.
- 2** For thou scourgest, and thou savest: thou leadest down to hell, and bringest up again: and there is none that can escape thy hand.
- 3** Give glory to the Lord, ye children of Israel, and praise him in the sight of the Gentiles:
- 4** Because he hath therefore scattered you among the Gentiles, who know not him, that you may declare his wonderful works, and make them know that there is no other almighty God besides him.
- 5** He hath chastised us for our iniquities: and he will save us for his own mercy.
- 6** See then what he hath done with us, and with fear and trembling give ye glory to him: and extol the eternal King of worlds in your works.
- 7** As for me, I will praise him in the land of my captivity: because he hath shewn his majesty toward a sinful nation,
- 8** Be converted therefore, ye sinners, and do justice before God, believing that he will shew his mercy to you.
- 9** And I and my soul will rejoice in him.
- 10** Bless ye the Lord, all his elect, keep days of joy, and give glory to him.
- 11** Jerusalem, city of God, the Lord hath chastised thee for the works of thy hands.
- 12** Give glory to the Lord for thy good things, and bless the God eternal that he may rebuild his tabernacle in thee, and may call back all the captives to thee, and thou mayst rejoice for ever and ever.
- 13** Thou shalt shine with a glorious light: and all the ends of the earth shall worship thee,
- 14** Nations from afar shall come to thee: and shall bring gifts, and shall adore the Lord in thee, and shall esteem thy land as holy.
- 15** For they shall call upon the great name in

16 maledicti erunt qui contempserint te et condemnati erunt omnes qui blasphemaverint te benedictique erunt qui aedificaverint te

17 tu autem laetaberis in filiis tuis quoniam omnes benedicentur et congregabuntur ad Dominum

18 beati omnes qui diligunt te et qui gaudent super pace tua

19 anima mea benedic Dominum quoniam liberavit Hierusalem civitatem suam

20 beatus ero si fuerint reliquiae seminis mei ad videndam claritatem Hierusalem

21 portae Hierusalem ex sapphyro et zmaragdo aedificabuntur et ex lapide pretioso omnis circuitus murorum eius

22 ex lapide candido et mundo omnes plateae eius sternentur et per vicos eius alleluia cantabitur

23 benedictus Dominus qui excitavit eam ut sit regnum eius in saecula saeculorum super eam amen

thee,

16 They shall be cursed that shall despise thee: and they shall be condemned that shall blaspheme thee: and blessed shall they be that shall build thee up,

17 But thou shalt rejoice in thy children, because they shall all be blessed, and shall be gathered together to the Lord.

18 Blessed are all they that love thee, and that rejoice in thy peace,

19 My soul, bless thou the Lord, because the Lord our God hath delivered Jerusalem his city from all her troubles.

20 Happy shall I be if there shall remain of my seed, to see the glory of Jerusalem.

21 The gates of Jerusalem shall be built of sapphire, and of emerald, and all the walls thereof round about of precious stones.

22 All its streets shall be paved with white and clean stones: and Alleluia shall be sung in its streets,

23 Blessed be the Lord, who hath exalted it, and may he reign over it for ever and ever, Amen.

Tobiae - Chapter 14

1 Et consummati sunt sermones Tobi et posteaquam inluminatus est vixit annis quadraginta duobus et vidit filios nepotum suorum

2 conpletis itaque annis centum duobus sepultus est honorifice in Nineven

3 quinquaginta namque et sex annorum oculorum lumen amisit sexagenarius vero recepit

4 reliquum vero vitae suae in gaudio fuit et cum bono profectu timoris Dei perrexit in pace

5 in hora autem mortis suae vocavit ad se Tobiam filium suum et septem iuvenes filios eius nepotes suos dixitque eis

6 prope erit interitus Nineven non enim excidit verbum Dei et fratres nostri qui dispersi sunt a terra Israhel revertentur ad eam

7 omnis autem deserta terra eius replebitur et domus Dei quae in ea incensa est iterum reaedificabitur ibique revertentur omnes timentes Deum

8 et relinquent gentes idola sua et venient in Hierusalem et inhabitabunt in ea

9 et gaudebunt in ea omnes adorantes regem Israhel

10 audite ergo filii mei patrem vestrum servite Domino in veritate et inquirite ut faciatis quae sunt placita illi

11 et filiis vestris mandate ut faciant iustitias et elemosynas ut sint memores Dei et benedicant

1 And the words of Tobias were ended. And after Tobias was restored to his sight, he lived two and forty years, and saw the children of his grandchildren.

2 And after he had lived a hundred and two years, he was buried honorably in Ninive.

3 For he was six and fifty years old when he lost the sight of his eyes, and sixty when he recovered it again.

4 And the rest of his life was in joy, and with great increase of the fear of God he departed in peace.

5 And at the hour of his death he called unto him his son Tobias and his children, seven young men, his grandsons, and said to them:

6 The destruction of Ninive is at hand: for the word of the Lord must be fulfilled: and our brethren, that are scattered abroad from the land of Israel, shall return to it.

7 And all the land thereof that is desert shall be filled with people, and the house of God which is burnt in it, shall again be rebuilt: and all that fear God shall return thither.

8 And the Gentiles shall leave their idols, and shall come into Jerusalem, and shall dwell in it.

9 And all the kings of the earth shall rejoice in it, adoring the King of Israel.

10 Hearken therefore, my children, to your father: serve the Lord in truth, and seek to do the things that please him:

11 And command your children that they do justice and almsdeeds, and that they be mindful

eum in omni tempore in veritate et in tota virtute sua

12 nunc ergo filii audite me et nolite manere hic sed quacumque die sepelieritis matrem vestram circa me in uno sepulchro ex eo dirigite gressus vestros ut exeatis hinc

13 video enim quoniam iniquitas eius finem dabit ei

14 factum est autem post obitum matris suae Tobias abscessit ex Nineven cum uxore sua et filiis et reversus est ad soceros suos

15 invenitque eos incolomes in senectute bona et curam eorum gessit et ipse clausit oculos eorum et omnem hereditatem domus Raguel ipse percepit viditque quintam generationem filios filiorum suorum

16 et completis annis nonaginta et novem in timore Domini cum gaudio sepelierunt eum

17 omnis cognatio eius et omnis generatio eius in bona vita et sancta conversatione permansit ita ut accepti essent tam Deo quam hominibus et cunctis habitatoribus terrae

of God, and bless him at all times in truth, and with all their power.

12 And now, children, hear me, and do not stay here: but as soon as you shall bury your mother by me in one sepulchre, without delay direct your steps to depart hence:

13 For I see that its iniquity will bring it to destruction.

14 And it came to pass that after the death of his mother, Tobias departed out of Ninive with his wife, and children, and children's children, and returned to his father and mother in law.

15 And he found them in health in a good old age: and he took care of them, and he closed their eyes: and all the inheritance of Raguel's house came to him: and he saw his children's children to the fifth generation.

16 And after he had lived ninety-nine years in the fear of the Lord, with joy they buried him.

17 And all his kindred, and all his generation continued in good life, and in holy conversation, so that they were acceptable both to God, and to men, and to all that dwelt in the land.